Department of Toxic Substances Control

The Mission of the Department of Toxic Substances Control is to provide the highest level of safety, and to protect public health and the environment from toxic harm.

State of California

California Environmental Protection Agency

Folleto Informativo, Octubre 2009

Actualización Fase I Clausura de la ex instalación Romic en East Palo Alto

Introducción

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) ha completado su supervisión de las actividades en el terreno que forman parte de la Clausura Definitiva (Fase I) en la ex instalación Romic Environmental Technologies Corporation (Romic) ubicada en, 2081 Bay Road en East Palo Alto. Se descontaminó el equipo sobre la superficie y los tanques utilizados en el manejo de desecho peligroso en la instalación antes que se vendieran o se reciclaran como desechos de metal. Asimismo, se descontaminaron y se demolieron los cuatro edificios de almacenamiento de desecho que existían en el terreno. Por favor vea el mapa en la página dos.

Este Folleto Informativo les entrega un breve resumen de:

- Datos Históricos y Operaciones en el Sitio
- Actividades de Clausura
- Seguridad en el Sitio & Protección a la Comunidad Durante la Clausura
- Próximas Acciones
- Lugares Donde Encontrar Documentos y personal a quien contactar para obtener información.

Datos Históricos y Operaciones en el Sitio Romic

Romic inicio operaciones en este sitio en 1964. Las operaciones incluían el reciclaje de solventes, combinación de (petróleos) hidrocarburos, el tratamiento de agua con desperdicios peligrosos y el tratamiento y almacenaje de desperdicios peligrosos. La instalación operaba con un permiso del DTSC para trabajar con desperdicios peligrosos. En el 2005, el DTSC estaba procesando la renovación del permiso de Romic, pero dado un record pobre de cumplimiento, DTSC le ordeno a Romic que cerrara la instalación. El 29 de agosto del 2007, el DTSC dio una estipulación y Orden a Romic donde se especificaba a Romic que cesara sus operaciones, eliminara su inventario y que sometiera un borrador revisado del Borrador del Plan de Clausura Final para cerrar y desmantelar su instalación.

Actividades de Clausura

Las actividades de clausura involucraron la descontaminación, el desmantelamiento y la eliminación de todo el equipo. Todos los tanques, el equipo y las estructuras se descontaminaron en el terreno de la instalación Romic. Previo al inicio de la descontaminación, se inspeccionó visualmente cada una de las unidades, las que se aspiraron para remover los vapores. Después, se procedió a lavarlas con agua de alta presión. Todas las manchas y los residuos solidificados se rociaron y/o se remojaron con jabón industrial o jabón superficie activo, siguiendo con un lavado de alta presión. Se recolectó una muestra del agua del enjuagué final para confirmar la descontaminación. Si una muestra de confirmación de cualquiera de las unidades no cumplía con los estándares de ejecución de la descontaminación, Romic podría optar a repetir el proceso de descontaminación o cortarlas y eliminarlas como desecho peligroso.

De los 107 tanques, sólo en dos tuvieron que tomarse muestras dos veces y un tanque se muestreó tres veces. Durante el proceso de la descontaminación no fue necesario volver a tomar muestras de ninguna parte del equipo. Romic vendió 47 de los tanques y también 34 de las 55 unidades del equipamiento utilizadas en el sitio.

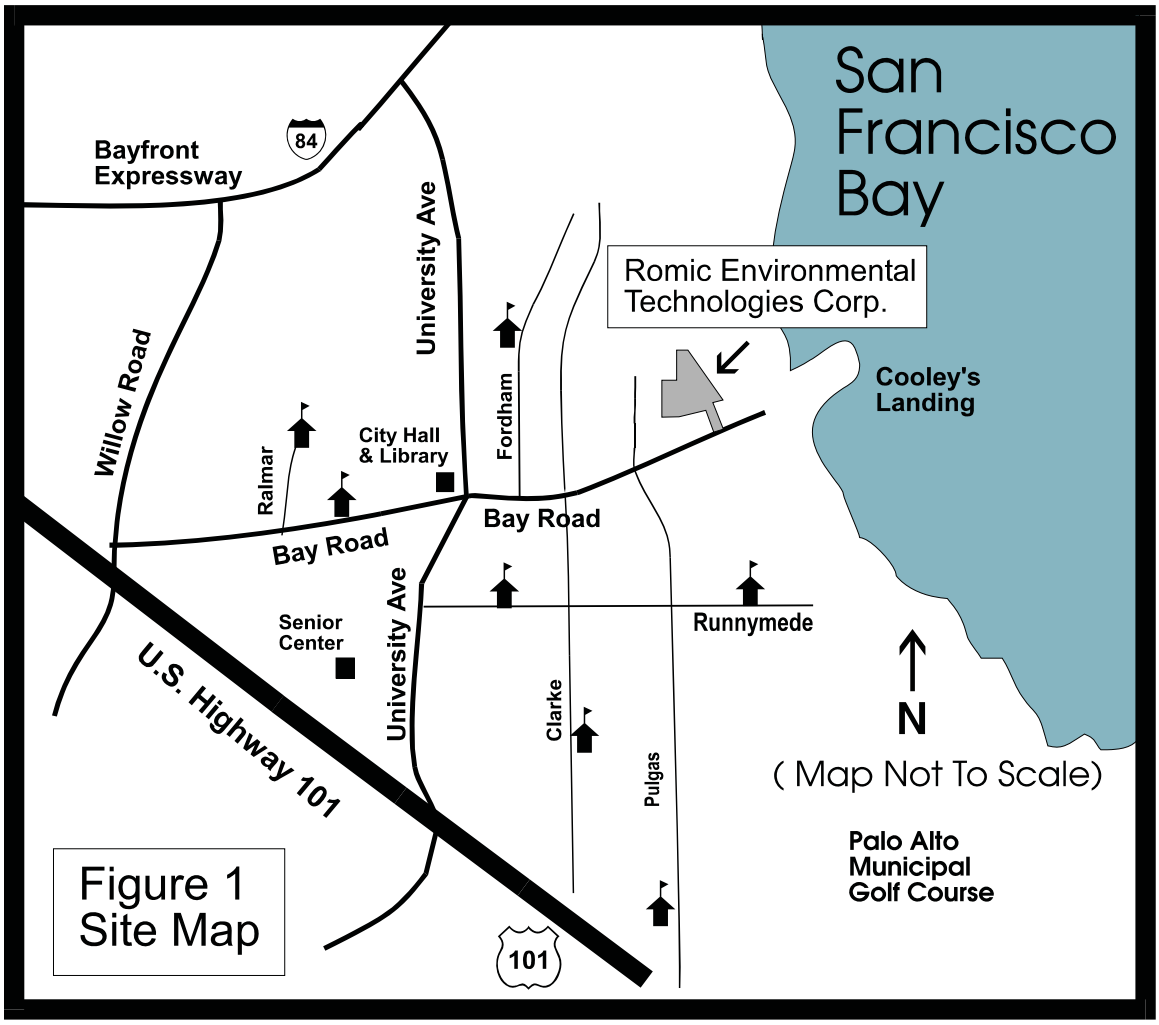

Figure 1
Site Map

Previo a la venta del equipo, Romic se aseguró que la muestra de confirmación cumplía con los estándares de ejecución de descontaminación del Plan de Clausura aprobado por DTSC. Romic y sus contratistas reciclaron los 59 tanques restantes y las 21 unidades de equipo como desechos de metales. De todos los tanques y el equipo descontaminado, sólo un tanque (TW-1) tuvo que eliminarse como desecho peligroso.

Los bloques de concreto y las áreas de contención secundaria fueron las últimas en descontaminarse. Se tomaron muestras y se analizó el agua del último enjuague para confirmar que la descontaminación cumplía con los estándares

Antes que comenzara la Fase 1 en Diciembre 15, 2008

Después del término de la Fase 1 en Septiembre 29, 2009

de ejecución de descontaminación requeridos. El agua del lavado de todas las actividades de descontaminación junto con las aguas de lluvia recolectadas durante las actividades de clausura se les dio tratamiento en el terreno de Romic y se enviaron a un sitio de eliminación autorizado. Todo el concreto ha quedado en su lugar para que sirva como una barrera de protección.

Por favor vea las fotos las cuales indican el cambio que ha ocurrido en la ex instalación Romic.

Seguridad en el Sitio y Protección a la Comunidad durante la Clausura

DTSC requirió de Romic que utilizara los métodos más estrictos para controlar el polvo en suspensión aunque todos los edificios de almacenamiento de desecho peligroso en el sitio del proyecto cuentan con estructuras de acero y presentan un potencial mínimo generar polvo como lo harían las estructuras con costados revestidos con concreto. Ellos utilizaron agua para mojar todos los escombros durante e inmediatamente después de las actividades de demolición. Los contratistas de Romic usaron también un equipo de monitoreo especial para la verificación en tiempo real de los niveles bajos de polvo en suspensión durante las actividades de demolición.

Para proteger la seguridad de los trabajadores en el sitio, el interior de cada tanque y del equipo se revisaron primero con un detector manual para detectar las concentraciones del vapor interior (si existía) Además, a comienzos del proyecto, se sometió a los trabajadores a un monitoreo personal del aire por toda una jornada de trabajo con el objeto de establecer que el equipo de protección personal fuera adecuado. Se realizará un monitoreo del aire en la línea límite para detectar la potencial migración hacia afuera del sitio de los contaminantes durante las actividades de clausura y se tomarán medidas inmediatas para proteger la calidad del aire, si es necesario. El ruido generado durante esas actividades estaba dentro de los niveles de decibelios en conformidad con el Código Municipal de East Palo Alto. Todas las actividades de clausura se ejecutaron durante las 7:00 a.m. y las 4:00 p.m.

Próximas Acciones

DTSC recibirá el Informe de Término de la Fase I de la Clausura, a fines de este mes. Posteriormente a que DTSC estudie y apruebe el Informe, el Departamento Federal de la Protección Ambiental (EPA U.S. por sus siglas en Ingles) se hará cargo del sitio y comenzará con la Fase II. La Fase II comenzará junto con la investigación de EPA U.S. de la sub superficie para determinar la clase y la extensión de la contaminación debajo de la superficie de la tierra. Asimismo, U.S. EPA, el Departamento de Protección Ambiental Federal supervisará cualquiera acción futura para la limpieza del agua subterránea y el suelo. Si desea información adicional, por favor contacte a:

Ron Leach
U.S. EPA Región 9
75 Hawthorne Street, WST-5
San Francisco CA 94105

(415) 972-3362 o leach.ronald@epa.gov

Lugares Donde Encontrar los Documentos

Todos los informes y documentos correspondientes a la ex instalación ROMIC están disponibles para su estudio en los siguientes lugares:

Biblioteca Sucursal East Palo Alto
Reference Desk (despacho de referencia)
2415 University Avenue
East Palo Alto, California 94303

Por favor llame al (650) 321-7712 para averiguar las horas de atención.

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
Oficina en Berkeley
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, CA 94710

Por favor contacte a Ms. Lule Varela al (510) 540-3800 para solicitar una cita

Horas de atención: 8 a.m. – 5 p.m. Lunes – Jueves durante las primeras tres semanas de cada mes.

Los documentos relacionados con el Sitio y los informes semanales están también disponibles en http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/. Por favor toque East Palo Alto para ver el nombre de la ciudad y haga click en "get report". Haga click en "report" para Romic. Por favor elija los documentos que desea estudiar. Habrá una computadora disponible para su uso en la oficina de archivos de DTSC.

Los informes de avance semanales están también disponibles en East Palo Alto Senior Center, 560 Bell Street, East Palo Alto. El número de teléfono del Senior Center es (650) 329-5900.

Funcionarios con Quienes Contactarse para Obtener Información

Si desea formular alguna pregunta respecto al proyecto o a las actividades de limpieza, por favor contacte a:

Suhasini Patel
Gerente de Proyeto, DTSC
8800 Cal Center Drive
Sacramento CA 95826
(916) 255-6428 o SPatel@dtsc.ca.gov

Nathan Schumacher
Especialista en Participación Pública, DTSC
8800 Cal Center Drive
Sacramento CA 95826
Llamando sin costo al (866) 495-5651 o NSchumac@dtsc.ca.gov

Medios Informativos:

Carol Northrup
Funcionario de Información Pública,, DTSC
(510) 407-4817 o CNorthru@dtsc.ca.gov

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

Pueden obtener información adicional respecto al sitio utilizando el Servicio de Relevo del Estado de California en 1 (888) 877 5378 (TDD). Por favor solicite se les comunique con Nathan Schumacher al (916) 255-3650 respecto a la ex instalación Romic.